

## XLIV Московская традиционная олимпиада по лингвистике, II тур

### Задача №1 (для 8-х классов)

Даны английские слова и их переводы на русский язык:

*form* 'форма', *law* 'закон', *matter* 'дело, вопрос', *name* 'имя, фамилия', *pass* 'путь, проход', *plot* 'сюжет', *road* 'дорога', *street* 'улица', *time* 'время', *word* 'слово', *work* 'работа', *by-law* 'постановление органов местной власти', *by-matter* 'деталь', *by-pass* 'обходной путь', *by-road* 'просёлочная дорога', *by-word* 'поговорка, присказка'.

**Задание 1.** Переведите на русский язык английские слова *by-name*, *by-street*, *by-time* и *by-work*, если известно, что каждое из них может быть переведено на русский язык одним словом.

**Задание 2.** Попробуйте перевести на русский язык грамматический термин *by-form* и литературоведческий термин *by-plot*.

**Примечание.** Знание английского языка для решения задачи **НЕ ТРЕБУЕТСЯ**.

### Задача №2 (для 8-х и 9-х классов)

Турецкий язык в течение нескольких веков находился под влиянием персидского языка. Несмотря на то, что эти языки сильно различаются по своему грамматическому строю, некоторые синтаксические конструкции были заимствованы из персидского языка в турецкий.

Даны несколько русских предложений с переводами на турецкий язык. Некоторые русские предложения переводятся на турецкий двумя способами: с помощью исконно турецкой конструкции (варианты А) и с помощью конструкции, заимствованной из персидского языка (варианты Б).

1. Я знаю, что ты меня любишь.  
А) Beni sevdiğini biliyorum.  
Б) Biliyorum ki beni seviyorsun.
2. Я люблю твоего учителя.  
Öğretmenini seviyorum.
3. Вот учитель, которого ты любишь.  
А) İşte sevdiğin öğretmen.  
Б) İşte öğretmen ki seviyorsun.
4. Фатих рисует тебя.  
Fatih seni çiziyor.
5. Ты знаешь, что я знаю Энгина.  
А) Engin'i bildiğimi biliyorsun.  
Б) Biliyorsun ki Engin'i biliyorum.
6. Твой учитель знает, что ты рисуешь Энгина.  
А) Öğretmenin Engin'i çizdiğini biliyor.  
Б) Öğretmenin biliyor ki Engin'i çiziyorsun.
7. Энгин любит моего учителя.  
?
8. Омер знает, что я рисую Фатиха.  
А) ?  
Б) ?
9. Вот мой учитель, которого ты рисуешь.  
А) ?  
Б) İşte öğretmenim ki çiziyorsun.
10. ?  
Fatih Ömer'i biliyor.

**Задание.** Заполните пропуски. Поясните Ваше решение.

**Примечание.** *İ* читается примерно как русское *и*, *ö* — примерно как русское *ё* в слове *тётя*, *y* — как *й*, *ç* — как *ч*, *ş* — как *ш*; *ğ* — особый согласный турецкого языка. *Омер*, *Фатих*, *Энгин* — турецкие имена.

### Задача №3 (для 8-х и 9-х классов)

Даны 19 русских слов и чешские соответствия 11 из них в перепутанном порядке:

вещь, воз, вошь, дом, дума, кол, конь, кора, куль, ложка, лужа, мех, мох, нож, сено, сень, сон, стол, стул

dům, kůl, kůň, kůra, lež, mech, nůž, sen, stůl, veš, vůz

**Задание 1.** Для каждого чешского слова найдите его русское соответствие.

**Задание 2.** Дано ещё 5 русских слов: *двор*, *лень*, *рост*, *шов*, *шум*. Установите чешские соответствия для тех из них, для которых это возможно. Поясните Ваше решение.

**Примечание.** Буквосочетание *ch* читается примерно как русское *х*, *ň* — как *нь* в слове *мень*, *š* — как *ш*, *ž* — как *ж*, *ů* — долгое *у*.

### Задача №4 (для 8-х и 9-х классов)

Даны словосочетания на литовском языке и их переводы на русский язык:

penki tigriukai — пять тигрят

keturiolika vilkiukų — четырнадцать волчат

keturiolika lapių — четырнадцать лисиц

šešiolika buivolų — шестнадцать буйволов

septyni buivolai — семь буйволов

devynios lapės — девять лисиц

aštuonios asilės — восемь ослиц

keturi vilkiukai — четыре волчонка

šešiolika tigrių — шестнадцать тигриц

dešimt asiliukų — десять ослят

devyni tigrai — девять тигров

**Задание 1.** Переведите на русский язык:

keturi asilai      aštuoniolika vilkių

penkios buivolės    devyniolika tigrių

dešimt tigrų

**Задание 2.** Переведите на литовский язык:

шесть волков    десять буйволиц

семь тигриц    пятнадцать ослов

восемь лисят    семнадцать ослиц

**Примечание.** *š* читается примерно как русское *ш*, *y* — как долгое *и*, *ė* — как долгое *э*, *į* — как долгое *у*; буква *i* перед гласной обозначает мягкое произношение предшествующего согласного, буквосочетание *iu* передаёт особый гласный звук литовского языка.

### Задача №5 (для 8-х и 9-х классов)

Даны слова на языке корен\* и их переводы на русский язык в перепутанном порядке:

artokbar, əsanu, kaŋŋabar, kaŋŋari, kinu, kipa, ŋaytoŋcəl, selopi, seratcəl, serathay, seratpi, sokhay, soknu

буйволица, бык, быки и коровы, гусыня, гусь, его дочь, корова, кот, мой отец, моя мать, рабы и рабыни, рабыня, селезень

**Задание 1.** Установите правильные соответствия.

**Задание 2.** Попробуйте выполнить то же задание для следующих четырёх слов языка корен и их русских переводов:

nikut, kikut, kinəura, əra

его отец, моя рука, мой младший брат, твоя рука

**Задание 3.** Переведите на русский язык:

буйвол, его сын, кошка, раб, твоя мать, утка

**Примечание.** ə, ŋ — особые звуки языка корен.

\* Язык корен относится к тибето-бирманской группе сино-тибетской семьи языков. На нём говорит около тысячи человек в северо-восточной Индии.

### Задача №6 (для 9-х и 10-х классов)

Даны предложения на грузинском языке, записанные в латинской транскрипции, и их русские переводы:

- 1) survili mkonda merilosoposa      У меня было желание философствовать.
- 2) aṗirebdi gemṗera                      Ты собирался петь.
- 3) unda vičkaro                              Мне надо торопиться.
- 4) aṗireb zarmactan icxovro              Ты собираешься жить с лентяем.
- 5) vcdilob mogzaurtan vilaṗaraḳo      Я пытаюсь говорить с путешественником.
- 6) daraḟtan unda getamaša              Тебе надо было играть со сторожем.
- 7) šesazlebloba makvs vizarmaco      У меня есть возможность лениться.
- 8) dro gkonda geceḳva                    У тебя было время танцевать.

**Задание 1.** Переведите на русский язык:

vapireb vimṗero                              cdilobdi gepilosoposa  
mogzaurtan unda mecxovra      survili gakvs idaraḟo

**Задание 2.** Переведите на грузинский язык:

Ты пытаешься танцевать с философом.

Я собирался играть.

Мне надо играть с лентяем.

Тебе надо было торопиться.

У меня есть время путешествовать.

У тебя была возможность говорить.

**Примечание.** č, k, p, ḡ, š, ž, ž̄ — особые согласные грузинского языка.

### Задача №7 (для 10-х и 11-х классов)

Даны предложения на языке мундари\* и их переводы на русский язык:

- |                          |                           |
|--------------------------|---------------------------|
| senkena-ñ                | Я ушёл.                   |
| koḡa-eḡ senkena          | Мужчина ушёл.             |
| otere-m dubkena          | Ты сел на землю.          |
| coke-ñ lelkiḡia          | Я увидел лягушку.         |
| pulis honko-eḡ lelkedkoa | Полицейский увидел детей. |

biŋ soke-ʔ huakiʔia	Змея укусила лягушку.
seta pulisko-eʔ huakedkoa	Собака укусила полицейских.
biŋ setaʔre-m sabkiʔia	Ты поймал змею утром.
pulisko kumbuʁu hola-ko sabkiʔia	Полицейские поймали вора вчера.
kuʁiko honko hature-ko ʔokoeʔkedkoa	Женщины отругали детей в деревне.

**Задание 1.** Переведите на русский язык:

kumbuʁuko-ko dubkena  
 hola-ñ senkena  
 biŋko-m lelkedkoa  
 hon seta setaʔre-ʔ ʔokoeʔkiʔia  
 koʁa soke-ʔ sabkiʔia

**Задание 2.** Переведите на язык мундари:

Они ушли.  
 Женщина села на землю.  
 Воры увидели мужчин.  
 Собаки укусили вора.  
 Он поймал лягушек вчера.

**Примечание.** ñ, ŋ, ʁ, ʔ, ʔ — особые согласные звуки языка мундари.

\* Язык мундари относится к языковой семье мунда. На нём говорит около 860.000 человек на востоке Индии.

### Задача №8 (для 10-х и 11-х классов)

Даны некоторые глаголы тохарского В\* языка (в форме основы):

kärs- ‘знать’	pärk- ‘подниматься’
käl- ‘нести’	pälk- ‘смотреть’
kärst- ‘разрубать’	pälsk- ‘думать’
klautk- ‘поворачиваться’	prutk- ‘наполняться’
tāk- ‘быть’	sāmp- ‘отнимать’
tärk- ‘пускать’	skāy- ‘стараться’

Исследователи делят тохарские В тексты на группы в зависимости от их лингвистических особенностей. Ниже даны некоторые тохарские В формы повелительного наклонения; для каждой формы указано, к какой группе текстов — I или II — она относится:

karsar (II) ‘знай (для себя)!’	päskāyas (I) ‘старайтесь!’
płaska (I) ‘думай!’	skāyas (II) ‘старайтесь!’
tārka (II) ‘пускай!’	pkarstas (I) ‘разрубайте!’
pkāla (I) ‘неси!’	prutkar (II) ‘наполняйся (для себя)!’
pkalar (I) ‘неси (для себя)!’	palkas (I) ‘смотрите!’

**Задание 1.** Переведите на тохарский В: ‘несите!’ (II), ‘будь!’ (I, II), ‘отнимай (для себя)!’ (I), ‘пускай!’ (I), ‘смотри!’ (I).

**Задание 2.** Переведите на русский, не забывая указать, к какой группе текстов относится каждая форма: *parkar, pkārša, pkrāsta, päklautka, ptākas, skāya*.

Если в каком-то случае Вы не можете этого сделать, отметьте это и объясните почему.

**Задание 3.** Тохарская поэзия основана на счёте слогов. Про какую из форм *parkar, pkrāsta*,

*skāya* Вы можете с уверенностью сказать, что она встретила в стихотворном тексте? Как эта форма должна была бы выглядеть в прозе?

**Примечание.** у читается примерно как русское *й*, *ā* — долгое *a*, *ā* — особый (краткий) гласный тохарского В языка.

\* Тохарский В — мёртвый язык, вместе с тохарским А образующий особую подгруппу индоевропейской семьи языков. Рукописи на тохарском В языке, относящиеся ко второй половине I тысячелетия н.э., найдены на территории Китайского Туркестана.

### Задача №9 (для 10-х и 11-х классов)

Даны украинские слова и соответствующие им русские:

Украинский	Русский	Украинский	Русский
до вечора	до вечера	чорнозем	чернозём
жолудь	жёлудь	чорт	чёрт
нечестивиця	нечестивица	чотирнадцять	четырнадцать
поженили	поженили	шерсть	шерсть
пшоно	пшено	шестеро	шестеро
печете	печёте	шостими	шестыми
челядь	челядь	щокастий	щекастый
четвертий	четвёртый		

**Задание.** Напишите, как выглядят украинские слова, соответствующие следующим русским: *вечеря*, *без жены*, *защемили*, *горошек*, *пшеница*, *чело*, *чернь*, *шелудивый*.

Поясните Ваше решение.

**Примечание.** Украинское *и* читается примерно как русское *ы*, украинское *е* — как русское *э*; *вечеря* (устар.) — ужин, *шелудивый* — паршивый, имеющий струпь, коросту на коже.

### Задача №10 (для 10-х и 11-х классов)

У овцеводов Северной Англии издавна существовали особые системы числительных, использовавшиеся при счёте овец. Некоторые из этих систем употребляются и сейчас.

Даны записанные в алфавитном порядке обозначения простых чисел, не превышающих 20, в системе овцеводов долины Уэрдейл (графство Дарем):

methera-tic-a-bub	teyan-a-tic
tethera	teyan-tic-a-bub
tethera-bub	tic
teyan	yan-a-bub

**Задание 1.** Установите значения всех приведённых числительных.

**Задание 2.** Запишите цифрами:

tethera-tic, methera-bub, tic-a-bub

**Задание 3.** Запишите по системе овцеводов Уэрдейла обозначения всех полных квадратов, не превышающих 20.

### Задача №11 (для 11-х классов)

Даны глаголы языка хинди\* (в латинской транскрипции) с русскими переводами и образованные от них формы с побудительным значением («посылать — заставлять посылать», «издаваться — издавать» и т.п.):

<i>Начальная форма</i>	<i>Форма с побудительным значением</i>
b <sup>h</sup> ejnā ‘посылать’	b <sup>h</sup> ijānā
č <sup>h</sup> arnā ‘издаваться’	č <sup>h</sup> āpnā
č <sup>h</sup> ūnā ‘касаться’	č <sup>h</sup> ulānā
denā ‘давать’	dilānā
jānnā ‘знать’	janānā
jutnā ‘быть запряжённым’	jotnā
mīčnā ‘закрывать (о глазах)’	mīčnā
b <sup>h</sup> unnā ‘жариться’	b <sup>h</sup> ūnnā
nāčnā ‘танцевать’	načānā
r <sup>h</sup> irṇā ‘бродить’	r <sup>h</sup> ernā
rukṇā ‘останавливаться’	rokṇā
bolnā ‘говорить’	?
jītnā ‘побеждать’	?
? ‘открываться’	k <sup>h</sup> olnā
t <sup>h</sup> amnā ‘удерживаться’	?
sīnā ‘шить’	?
sonā ‘спать’	?
sūk <sup>h</sup> nā ‘сохнуть’	?

**Задание 1.** Заполните пропуски. Поясните Ваше решение.

**Задание 2.** Глагол *lipnā* ‘быть обмазанным’ имеет две побудительные формы. Приведите их обе.

**Задание 3.** Образуйте начальную форму со значением ‘таять’ для побудительной формы *galānā* ‘растопливать’. Если Вы считаете, что вариантов ответа может быть два, укажите их оба.

**Примечание.** *č* читается примерно как русское *ч*, *j* — как слитно произнесённое мягкое *дж*, знак <sup>h</sup> указывает на особое (придыхательное) произношение предшествующего согласного, чёрточка над гласной обозначает долготу.

\* Язык хинди относится к индоарийской группе индоевропейской семьи языков. На нём говорит более 200 млн человек в Индии.

### **Задача №12 (№0 для 8-х, 9-х, 10-х и 11-х классов)**

**Задание 1.** Переведите на тот иностранный язык, с которым Вы лучше всего знакомы, слово *эволюция*. Составьте на этом языке сложноподчинённое предложение, первые буквы слов которого образуют получившееся слово. Имена собственные использовать нельзя. Переведите это предложение на русский язык.

Если Вы считаете, что для выбранного Вами языка это задание выполнить невозможно, объясните почему.

**Задание 2 (необязательное).** Попробуйте выполнить задание 1 для любых других языков, с которыми Вы в той или иной степени знакомы.

Указание 1. Пример соответствующего русского предложения: *Экологи выяснили, отчего летом южноафриканские цапли испытывают ярость.*

Указание 2. Для каждого языка берите новый лист бумаги и обязательно указывайте название языка.